

Jingjing YANG

LA CO-CONSTRUCTION  
DES IDENTITÉS PLURIELLES  
CHEZ TCHENG KI-TONG,  
FRANÇOIS CHENG  
ET DAI SIJIE



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2026

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>9</b>
NOUS ET L'AUTRE À L'ÉPOQUE POSTCOLONIALE .....	9
LA LITTÉRATURE FRANCOPHONE ET LES ÉCRIVAINS	
D'ORIGINE CHINOISE .....	14
DES RECHERCHES PRÉCÉDENTES .....	21
LES MÉTHODES DE RECHERCHE .....	24

### PREMIÈRE PARTIE Écrire en langue étrangère : trois étapes historiques

Chapitre I	
LE COMMENCEMENT D'UNE HISTOIRE AILLEURS .....	37
LA CHINE DES ÉCRIVAINS OCCIDENTAUX AU XIX <sup>e</sup> SIÈCLE :	
UN PAYS «BIZARRE» ET «DÉCADENT» .....	37
L'IMAGE DE LA FRANCE DANS LE <i>JOURNAL DE SHANGHAI</i>	
À LA FIN DU XIX <sup>e</sup> SIÈCLE .....	45
UN DIPLOMATE DE L'EMPIRE DU MILIEU EN FRANCE .....	50
LA RÉFORME OCCIDENTALISANTE EN CHINE	
À LA FIN DU XIX <sup>e</sup> SIÈCLE .....	63

Chapitre II	
AU-DELÀ DU PASSEUR : LE PREMIER ACADÉMICIEN	
FRANÇAIS D'ORIGINE CHINOISE .....	73
<i>Le Dit de Tian-Yi</i> : UN CROISEMENT ENTRE RÊVE ET RÉALITÉ ..	73
DÉPASSEMENT : DE L'ANTIQUITÉ À LA MODERNITÉ .....	84
UN CRÉATEUR ENTRE-DEUX .....	95

CHAPITRE III	
<b>LA LITTÉRATURE OCCIDENTALE</b>	
ET LA « GÉNÉRATION PERDUE » . . . . .	105
LE MOUVEMENT « <i>SHANGSHAN XIA XIANG</i> » . . . . .	105
LES <i>ZHIQING</i> ET LA LITTÉRATURE OCCIDENTALE . . . . .	111
L'EXOTISME DE <i>BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE</i> ? . . . . .	119
DANS LA CONTINUITÉ HISTORIQUE . . . . .	127
<b>DEUXIÈME PARTIE</b>	
<b>UN AUTRE CHEZ MOI:</b>	
<b>DIALOGUE AVEC LES ÉCRIVAINS FRANÇAIS</b>	
CHAPITRE IV	
<b>VOYAGE TRANSNATIONAL D'UN THÉÂTRE CHINOIS</b>	
<i>L'ORPHELIN DE LA MAISON DE TCHAO</i> EN FRANCE . . . . .	139
VOLTAIRE SINOPHILE ET SON <i>ORPHELIN DE LA CHINE</i> . . . . .	150
LES PREMIÈRES ÉTUDES THÉÂTRALES	
DES CHINOIS EN FRANÇAIS . . . . .	157
RETOUR DE L'ORPHELIN EN CHINE . . . . .	167
CHAPITRE V	
<b>LA CHINE DE VICTOR SEGALEN ET DE FRANÇOIS CHENG:</b>	
<b>UN DIALOGUE TRANSTEMPOREL</b> . . . . .	175
L'EXOTISME DE VICTOR SEGALEN . . . . .	175
LA CHINE EN TANT QU'EXOTISME ABSOLU . . . . .	184
LE CYCLE ÉTERNEL: L'UN ET LE DIVERS . . . . .	190
« 山水 »: DE VICTOR SEGALEN À FRANÇOIS CHENG . . . . .	196
CHAPITRE VI	
<b><i>JEAN-CHRISTOPHE</i> CHEZ LES ÉCRIVAINS CHINOIS</b>	
<b>D'EXPRESSION FRANÇAISE</b> . . . . .	205
LA CANONISATION DE <i>JEAN-CHRISTOPHE</i> EN CHINE	
ET SA RÉCEPTION INDIFFÉRENTE DU MONDE AU XX <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	205

FU LEI, TRADUCTEUR DE <i>JEAN-CHRISTOPHE</i> . . . . .	217
LA RÉCEPTION DE <i>JEAN-CHRISTOPHE</i> : DE LA FUSION CULTURELLE À L'ESPRIT DE RÉVOLTE . . . . .	227

**TROISIÈME PARTIE**  
**UN MONDE TRANSCULTUREL**  
**DANS LA CRÉATION**

<b>CHAPITRE VII</b>	
ENTRE LA CHINE TRADITIONNELLE ET OCCIDENTALISÉE . . . . .	239
L'ÉCOLE DES CANARDS MANDARINS ET DES PAPILLONS . . . . .	239
DU <i>CHUANQI</i> AU PREMIER ROMAN CHINOIS OCCIDENTALISÉ . . . . .	246
LE SINOCENTRISME ET SA DÉCONSTRUCTION . . . . .	255
L'HOMME JAUNE EN TANT QU'AUTRE . . . . .	263
<b>CHAPITRE VIII</b>	
DANS UN DOUBLE ROYAUME . . . . .	269
UN POÈTE DE L'ÊTRE . . . . .	269
LA RÉFORME DU LANGAGE POÉTIQUE FRANÇAIS . . . . .	279
LA VOIE HYBRIDE D'ORPHÉE . . . . .	291
<b>CHAPITRE IX</b>	
UNE PERSPECTIVE FÉMININE : DE L'ÉCRIT À L'IMAGE . . . . .	301
LES FEMMES SOUS LA PLUME DES ÉCRIVAINS CHINOIS D'EXPRESSION FRANÇAISE . . . . .	301
LA TRANSLATION : DU TEXTE À L'IMAGE . . . . .	326
LES FEMMES CHINOISES DANS L'OBJECTIF D'UN ANDROGYNE . . . . .	334
<b>CONCLUSION . . . . .</b>	<b>343</b>

<b>ANNEXE . . . . .</b>	<b>355</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE . . . . .</b>	<b>359</b>
<b>INDEX NOMINUM . . . . .</b>	<b>379</b>
<b>TABLE DES MATIÈRES . . . . .</b>	<b>385</b>